**Prof. Sara Dickinson**

**Letteratura e cultura russa II (TTMI),**

**codice 104355, a.a. 2021/2022**

**COMPITO n. 2**

**un confronto di due traduzioni di Dostoevskij, “La mite”**

**scadenza venerdì 1 dicembre 21**

1. Scegliete 3 momenti interessanti (parole, combinazioni di parole, frasi, ma non passi lunghi) nella parte del libro indicata sotto in cui le due traduzioni de “La mite” sono nettamente diverse (oppure la stessa cosa con “Padrone e servo” di Tolstoj, vedi p. 3 qui sotto).

2. Controllare il testo in lingua russa per ognuno di questi tre momenti:

<https://rvb.ru/dostoevski/tocvol13.htm> (pp. 341-375).

3. Elencate le varianti come sotto e commentate le diverse scelte fatte dai due traduttori in base al testo russo, cercando di spiegare perché potrebbe esistere il divario tra le due versioni. Scegliete i momenti che offrono uno spunto per riflessione e cercate a spiegare perché sono interessanti. Potrete pensare, ad es., a ‘Che effetto ha questa differenza sul senso del testo (il senso logico e/o emotivo e/o estetico, ecc.)?’, a ‘Quale versione è la migliore e perché?’, ecc. Aggiungere lo spazio necessario per una risposta completa.

**Esempio 1**: Spendel (1995):

Vitale (2018):

Dostoevskij (1876):

Commento:

**Esempio 2**: Spendel (1995):

Vitale (2018):

Dostoevskij (1876):

Commento:

**Esempio 3:** Spendel (1995):

Vitale (2018):

Dostoevskij (1876):

Commento:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Studente** | **pagine nel testo del 1995 (Spendel)** | **pagine nel testo**  **del 2018 (Vitale)** | **pagine nel testo**  **russo** |
| ABBIATI VERONICA |  | 5-6 |  |
| CACCIA FRANCESCO |  | 7-9 |  |
| CANCELLIERE SIRJA |  | 10-11 |  |
| CIPOLLA MARTINA |  | 12-14 |  |
| D'ELIA ANGELICA |  | 15-16 |  |
| FERI IRENE |  | 17-19 |  |
| GIUSTO RACHELE |  | 20-21 |  |
| GROSSO CECILIA |  | 22-24 |  |
| MARCONE GIOVANNI |  | 25-26 |  |
| ORIONE STEFANIA |  | 27-29 |  |
| PARODI SAMANTHA |  | 30-31 |  |
| PAVANELLI NOEMI |  | 32-34 |  |
| PIGNONE SANDRA |  | 35-36 |  |
| POZZOLI GIANLUCA |  | 37-39 |  |
| SACCO LUCA |  | 40-41 |  |
| SORTINO AURORA |  | 42-44 |  |
| TEDOLDI MARGHERITA |  | 45-47 |  |
| VALLET MICHELLE |  | 48-50 |  |
| ZEQIRI LINA |  | 51-53 |  |

**PER CHI VORREBBE FARE IL COMPITO SU “PADRONE E SERVO”**

**2. Controllare il testo in lingua russa per ognuno di questi tre momenti:**

**https://rvb.ru/tolstoy/01text/vol\_12/01text/0292.htm (pp. 297-341)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Studente** | **pagine nel testo dell’anno X (anonimo)** | **pagine nel testo del 2013 (De Gavardo)** | **pagine nel testo**  **russo** |
| ABBIATI VERONICA |  | 5-8 |  |
| CACCIA FRANCESCO |  | 9-13 |  |
| CANCELLIERE SIRJA |  | 14-17 |  |
| CIPOLLA MARTINA |  | 18-22 |  |
| D'ELIA ANGELICA |  | 23-26 |  |
| FERI IRENE |  | 27-31 |  |
| GIUSTO RACHELE |  | 32-35 |  |
| GROSSO CECILIA |  | 36-40 |  |
| MARCONE GIOVANNI |  | 41-44 |  |
| ORIONE STEFANIA |  | 45-49 |  |
| PARODI SAMANTHA |  | 50-54 |  |
| PAVANELLI NOEMI |  | 55-59 |  |
| PIGNONE SANDRA |  | 60-64 |  |
| POZZOLI GIANLUCA |  | 65-69 |  |
| SACCO LUCA |  | 70-74 |  |
| SORTINO AURORA |  | 75-79 |  |
| TEDOLDI MARGHERITA |  | 80-84 |  |
| VALLET MICHELLE |  | 85-89 |  |
| ZEQIRI LINA |  | 90-94 |  |

**Esempio 1**: anonimo (anno x):

De Gavardo (2013):

Tolstoj (1894):

Commento:

ecc.